

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°73/03 ryo kuwa 14/07/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....4

N°73/03 of 14/07/2012

Prime Minister's Order appointing a Director.....4

N°73/03 du 14/07/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice4

N°74/03 ryo kuwa 14/07/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....8

N°74/03 of 14/07/2012

Prime Minister's Order appointing a Director.....8

N°74/03 du 14/07/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice8

N°75/03 ryo kuwa 14/07/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....12

N°75/03 of 14/07/2012

Prime Minister's Order appointing a Director.....12

N°75/03 du 14/07/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice12

N°76/03 ryo kuwa 14/07/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....16

N°76/03 of 14/07/2012

Prime Minister's Order appointing a Director.....16

N°76/03 du 14/07/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur16

N°77/03 ryo kuwa 14/07/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuhuzabikorwa.....20

N°77/03 of 14/07/2012

Prime Minister's Order appointing a Coordinator.....20

N°77/03 du 14/07/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Coordinateur20

N°78/03 ryo kuwa 14/07/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abashinzwe gutegura no gutanga inama ku mategeko.....24

N°78/03 of 14/07/2012

Prime Minister's Order appointing legal drafters and advisors.....24

N°78/03 du 14/07/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des rédacteurs-conseillers juridiques.....24

N°79/03 ryo kuwa 14/07/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Komiseri.....28

N°79/03 of 14/07/2012

Prime Minister's Order appointing a Commissioner28

N°79/03 du 14/07/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Commissaire.....28

N°80/03 ryo kuwa 14/07/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera nta mpaka Umuyobozi Mukuru.....32

N°80/03 of 14/07/2012

Prime Minister's Order removing from office a Director General.....32

N°80/03 du 14/07/2012

Arrêté du Premier Ministre portant démission d'office d'un Directeur Général.....32

B. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N°18/2012/Minicom ryo kuwa 27/07/2012

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo gatanu ku ijana (5 %) y'imbumbe y'umusaruro w'umwaka urwego rufite ubukerarugendo mu nshingano zarwo rukomora ku bikorwa by'ubukerarugendo rukayihira Ikigega Cyihariye cy'Ingoboka (SGF).....36

N°18/2012/Minicom of 27/07/2012

Ministerial Order determining the modalities of transfer of five percent (5 %) of gross annual income that the organ in charge of tourism gains from tourism activities to the Special Guarantee Fund (SGF).....36

N°18/2012/Minicom du 27/07/2012

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de transfert au Fonds Spécial de Garantie (SGF) de cinq pour cent (5 %) des revenus bruts annuels que l'organe chargé du tourisme au Rwanda tire de l'ensemble des activités de tourisme.....36

C. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/Association sans but lucratif

N°20/08.11 ryo kuwa 17/03/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango « COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA » (CEER) kandi ryemeza Abavugizi bawo.....40

N°20/08.11 of 17/03/2010

Ministerial Order approving modifications made to the statutes of the association «COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA » (CEER) and approving its Legal Representatives.....40

N° 20/08.11 du 17/03/2010

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'association «COMMUNAUTE DES EGLISES EVAGELIQUES AU RWANDA (CEER) et portant» agrément de ses Représentants Légaux.....40

N°55/0811 ryo kuwa 03/06/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYO GUTEZA IMBERE IMIKINO MU NZEGO Z’IMIRIMO” kandi ryemera Abavugizi bawo.....53

N° 55/0811 of 03/06/2010

Ministerial Order granting legal status to the association “RWANDAN ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF SPORTS AMONG THE WORKFORCE” and approving its Legal Representatives.....53

N°55/0811 du 03/06/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’“ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DU SPORT DANS LE MILIEU DU TRAVAIL” et portant agrément de ses Représentants Légal.....53

D. Ishyirahamwe ry’Abahuje umwuga/Association professionnelle/Professional Organisation

RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)72

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°73/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°73/03 OF
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU 14/07/2012 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°73/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°73/03
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°73/03 OF
14/07/2012 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°73/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/05/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/05/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/05/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu INGABIRE Ariane agizwe Umuyobozi wa "Network Administration,, mu Inteko Ishinga Amategeko- Umutwe wa Sena.

Ms INGABIRE Ariane is appointed as Director of Network Administration in Parliament-Chamber of Senate.

Madame INGABIRE Ariane est nommée Directrice de l'Administration du Réseau Informatique au sein du Parlement-Chambre du Sénat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 02/05/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/05/2012.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/05/2012.

Kigali, kuwa **14/07/2012**

Kigali, on **14/07/2012**

Kigali, le **14/07/2012**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°74/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°74/03 OF
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU 14/07/2012 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°74/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°74/03
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°74/03 OF
14/07/2012 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°74/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/05/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/05/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/05/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Madamu KANKINDI Dorothée agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ubutegetsi n'Imari muri Minisiteri y'Ubutabera.

Ms KANKINDI Dorothée is appointed as Director of Administration and Finance in the Ministry of Justice.

Madame KANKINDI Dorothée est nommée Directrice de l'Unité chargée de l'Administration et des Finances au sein du Ministère de la Justice.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 02/05/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/05/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/05/2012.

Kigali, kuwa 14/07/2012

Kigali, on 14/07/2012

Kigali, le 14/07/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°75/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°75/03 OF
RYO KU WA 14/07/2012 RISHYIRAHU 14/07/2012 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°75/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°75/03
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°75/03 OF
14/07/2012 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°75/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya, 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/05/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/05/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/05/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu SABA Mary agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imicungire y'Imutungo idafite beneyo muri Minisitiri y'Ubutabera.

Ms SABA Mary is appointed as Director of Abandoned Property Management Unit in the Ministry of Justice.

Madame SABA Mary est nommée Directrice de l'Unité chargée de la Gestion du Patrimoine Abandonné au sein du Ministère de la Justice.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 02/05/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/05/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/05/2012.

Kigali, kuwa **14/07/2012**

Kigali, on **14/07/2012**

Kigali, le **14/07/2012**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°76/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°76/03 OF
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU 14/07/2012 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°76/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°76/03
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°76/03 OF
14/07/2012 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°76/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/05/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/05/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/05/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Bwana MWUMVANEZA Félicien agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Politiki, Igenamigambi, Ubushakashatsi, Ikurikirana n'Igenzura muri Minisitiri y'Ubutabera.

Mr. MWUMVANEZA Félicien is appointed as Director of Policy, Planning, Research, Monitoring and Evaluation in the Ministry of Justice.

Monsieur MWUMVANEZA Félicien est nommé Directeur de la Politique, de la Planification, de la Recherche, du Suivi et de l'Evaluation au sein du Ministère de la Justice.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri shyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 02/05/2012.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/05/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/05/2012.

Kigali, kuwa 14/07/2012

Kigali, on 14/07/2012

Kigali, le 14/07/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°77/03
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU
UMUHUZABIKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°77/03 OF
14/07/2012 APPOINTING A COORDINATOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°77/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN COORDINATEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°77/03
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU
UMUHUZABIKORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°77/03 OF
14/07/2012 APPOINTING A COORDINATOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°77/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN COORDINATEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/05/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/05/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/05/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Bwana BALINDA Anastase agizwe Umuhuzabikorwa w'Urwego rw'Abunzi muri Minisiteri y'Ubutabera.

Mr BALINDA Anastase is appointed as Coordinator of Conciliators (Abunzi) Secretariat in the Ministry of Justice.

Monsieur BALINDA Anastase est nommé Coordinateur du Secrétariat des Conciliateurs (Abunzi) au sein du Ministère de la Justice.

Official Gazette n° 35 bis of 27/08/2012

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 02/05/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/05/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/05/2012.

Kigali, kuwa 14/07/2012

Kigali, on 14/07/2012

Kigali, le 14/07/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°78/03 RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU ABASHINZWE GUTEGURA NO GUTANGA INAMA KU MATEGEKO	PRIME MINISTER'S ORDER N°78/03 OF 14/07/2012 APPOINTING LEGAL DRAFTERS AND ADVISORS	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°78/03 DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION DES REDACTEURS-CONSEILLERS JURIDIQUES
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°78/03 RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU ABASHINZWE GUTEGURA NO GUTANGA INAMA KU MATEGEKO	PRIME MINISTER'S ORDER N°78/03 OF 14/07/2012 APPOINTING LEGAL DRAFTERS AND ADVISORS	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°78/03 DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION DES REDACTEURS-CONSEILLERS JURIDIQUES
--	--	--

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 th June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;
--	--	---

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;	Pursuant to the Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;
---	--	---

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 51/01 ryo kuwa 25/08/2011 rishyiraho kandi rigena Inshingano, Imbonerahamwe n'Incamake y'Imyanya y'Imirimo ya Serivisi z'Umutwe w'Abadepite;	Pursuant to the Presidential Order n° 51/01 of 25/08/2011 establishing and determining the Responsibilities, Organisational Structure and Summary of Job Positions of the Services of the Chamber of Deputies;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 25/08/2011 créant et déterminant les attributions, la structure organisationnelle et la synthèse des emplois des Services de la Chambre des Députés;
---	--	---

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;
--	---	---

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/03/2012;	After consideration and approval by Cabinet in its session of 16/03/2012;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/03/2012;
--	---	---

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira ni bo bagizwe Abashinzwe Gutegura no Gutanga Inama ku Mategeko mu Nteko ishingira Amategeko, Umutwe w'Abadepite :

1. Bwana FURERE MUCYO David ;
2. Bwana NDAGIJIMANA Eric;
3. Madamu NIYITEGEKA Marianne;
4. Bwana ZIKULIZA Felix.

Article One: Appointment

The following persons are hereby appointed the Legal Drafters and Advisors in Parliament, Chamber of Deputies :

1. Mr FURERE MUCYO David ;
2. Mr NDAGIJIMANA Eric;
3. Ms NIYITEGEKA Marianne;
4. Mr ZIKULIZA Felix.

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms ci-après sont nommées Rédacteurs-Conseillers Juridiques au Parlement, Chambre des Députés :

1. Monsieur FURERE MUCYO David ;
2. Monsieur NDAGIJIMANA Eric;
3. Madame NIYITEGEKA Marianne;
4. Monsieur ZIKULIZA Felix.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 16/03/2012

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 16/03/2012

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/03/2012

Official Gazette n° 35 bis of 27/08/2012

Kigali, ku wa **14/07/2012**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **14/07/2012**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le **14/07/2012**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°79/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°79/03 OF
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU 14/07/2012 APPOINTING A COMMISSIONER
KOMISERI

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°79/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE COMMISSAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°79/03
RYO KUWA 14/07/2012 RISHYIRAHU
KOMISERI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°79/03 OF
14/07/2012 APPOINTING A COMMISSIONER**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°79/03
DU 14/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE COMMISSAIRE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On the proposal by the Minister of Economic and Planning;

Sur proposition du Ministre de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16/03/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/03/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/03/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUKANTABANA Seraphine agizwe Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu yo gusezerera abasirikare no kubasubiza mu buzima busanzwe.

Ms. MUKANTABANA Seraphine is appointed as Commissioner in the Rwanda Demobilization and Reintegration Commission.

Madame MUKANTABANA Seraphine est nommée Commissaire à la Commission de Démobilisation et de Réintégration.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Imari na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorité chargée de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 16/03/2012.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 16/03/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/03/2012.

Kigali, kuwa 14/07/2012

Kigali, on 14/07/2012

Kigali, le 14/07/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°80/03 RYO KUWA 14/07/2012
RISEZERERA NTA MPAKA UMUYOBOZI
MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°80/03 OF
14/07/2012 REMOVING FROM OFFICE A
DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°80/03
DU 14/07/2012 PORTANT DEMISSION
D'OFFICE D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gusezerera nta mpaka
Umuyobozi Mukuru

Article One: Removing from office a Director
General

Article premier: Démission d'office d'un
Directeur Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing Provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°80/03 RYO KUWA 14/07/2012
RISEZERERA NTA MPAKA UMUYOBOZI
MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°80/03 OF
14/07/2012 REMOVING FROM OFFICE A
DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°80/03
DU 14/07/2012 PORTANT DEMISSION
D'OFFICE D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 66, iya 68, 119 n'ya 120;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 15/12/2010;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Gusezerera nta mpaka Umuyobozi Mukuru

Bwana KALISA François, Umuyobozi Mukuru muri Ministeri y'Uburinganire n'iterambere

The Prime Minister,

Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 66, 68, 119 and 120 ;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

HEREBY ORDERS :

Article One: Removing from office a Director General

Mr. KALISA François, the Director General of the Ministry of Gender and Family promotion

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 66, 68, 119 et 120;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010;

ARRETE :

Article premier: Démission d'office d'un Directeur Général

Monsieur KALISA François, Directeur Général au Ministère du Genre et de la promotion de la Famille

Official Gazette n° 35 bis of 27/08/2012

ry'umuryango (MIGEPROF), asezerewe mu Bakozi ba Leta nta mpaka.

(MIGEPROF), is hereby removed from office.

(MIGEPROF), est d'office démis de ses fonctions.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, bashinzwe kubahiriza iri Teko.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning, are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 15/12/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 15/12/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 15/12/2010.

Kigali, kuwa 14/07/2012

Kigali, on 14/07/2012

Kigali, le 14/07/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°18/2012/Minicom RYO KUWA 27/07/2012
RIGENA UBURYO GATANU KU IJANA (5
%) Y'IMBUMBE Y'UMUSARURO
W'UMWAKA URWEGO RUFITE
UBUKERARUGENDO MU NSHINGANO
ZARWO RUKOMORA KU BIKORWA
BY'UBUKERARUGENDO RUKAYIHA
IKIGEGA CYIHARIYE
CY'INGOBOKA (SGF)

MINISTERIAL ORDER N°18/2012/Minicom
OF 27/07/2012 DETERMINING THE
MODALITIES OF TRANSFER OF FIVE
PERCENT (5 %) OF GROSS ANNUAL
INCOME THAT THE ORGAN IN CHARGE
OF TOURISM GAINS FROM TOURISM
ACTIVITIES TO THE SPECIAL
GUARANTEE FUND (SGF)

ARRETE MINISTERIEL N°18/2012/Minicom
DU 27/07/2012 DETERMINANT LES
MODALITES DE TRANSFERT AU FONDS
SPECIAL DE GARANTIE (SGF) DE CINQ
POUR CENT (5 %) DES REVENUS BRUTS
ANNUELS QUE L'ORGANE CHARGE DU
TOURISME AU RWANDA TIRE DE
L'ENSEMBLE DES ACTIVITES DE
TOURISME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présente arrêté

Ingingo ya 2: Uburyo bw'itangwa

Article 2: Modalities of transfer

Article 2: Modalités de transfert

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: De l'entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°18/2012/Minicom RYO KUWA 27/07/2012
RIGENA UBURYO GATANU KU IJANA (5
) Y'IMBUMBE Y'UMUSARURO
W'UMWAKA URWEGO RUFITE
UBUKERARUGENDO MU NSHINGANO
ZARWO RUKOMORA KU BIKORWA
BY'UBUKERARUGENDO RUKAYIHA
IKIGEGA CYIHARIYE
CY'INGOBOKA (SGF)**

**MINISTERIAL ORDER N°18/2012/Minicom
OF 27/07/2012 DETERMINING THE
MODALITIES OF TRANSFER OF FIVE
PERCENT (5 %) OF GROSS ANNUAL
INCOME THAT THE ORGAN IN CHARGE
OF TOURISM GAINS FROM TOURISM
ACTIVITIES TO THE SPECIAL
GUARANTEE FUND (SGF)**

**ARRETE MINISTERIEL
N°18/2012/Minicom DU 27/07/2012
DETERMINANT LES MODALITES DE
TRANSFERT AU FONDS SPECIAL DE
GARANTIE (SGF) DE CINQ POUR CENT
(5 %) DES REVENUS BRUTS ANNUELS
QUE L'ORGANE CHARGE DU
TOURISME AU RWANDA TIRE DE
L'ENSEMBLE DES ACTIVITES DE
TOURISME**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda,

The Minister of Trade and Industry,

**Le Ministre du Commerce et de
l'Industrie,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ningo zaryo iya 120, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date,
especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 52/2011 ryo kuwa
14/12/2011 rishyiraho Ikigega cyihariye
cy'Ingoboka ku bwishingizi bw'uburyozwe
bw'impanuka z'ibinyabiziga bifite moteri
bigendera ku butaka n'izikomoka ku nyamaswa
(SGF), rikanagena inshingano, imiterere
n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo
yaryo ya 16;

Pursuant to the Law n° 52/2011 of 14/12/2011
establishing the Special Guarantee Fund for
accidents and damages caused by automobiles and
animals (SGF) and determining its mission,
organisation and functioning especially in Article
16;

Vu la Loi n° 52/2011 du 14/12/2011 portant
création du Fonds Spécial de Garantie pour
des accidents et des dommages causés par
les automobiles et les animaux (SGF) et
déterminant sa mission, son organisation et
son fonctionnement spécialement à son
article 16;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama
y'Abaminisitiri yo kuwa 27/06/2012;

After consideration and approval by the Cabinet
in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo urwego rufite ubukerarugendo mu nshinga zarwo rushyikiriza ikigega cyihariye cy'Ingoboka atanu ku ijana (5 %) y'imbumbe y'umusaruro w'umwaka rukomora ku bikorwa by'ubukerarugendo.

Ingingo ya 2: Uburyo bw'itangwa

Urwego rufite Ubukerarugendo mu nshingano zarwo ruha ikigega cyihariye cy'Ingoboka gatanu ku ijana (5 %) y'imbumbe y'umusaruro w'umwaka Urwego rw'ubukerarugendo rukomora ku bikorwa by'ubukerarugendo.

Iryo tangwa ry'amafaranga rikorwa rimwe mu mwaka w'ibaruramari mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ibaruramari ukurikiyeho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2012

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of transfer of five percent (5%) of gross annual income gains from tourism activities by the Organ in charge of tourism to SGF.

Article 2: Modalities of transfer

The Organ in charge of Tourism shall transfer to the SGF five percent (5%) of the annual gross income that it gains from tourism activities.

This transfer is made once every financial year in the first quarter of the following financial year.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2012

Article premier : Objet du présente arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de transfert au SGF de cinq pour cent (5%) des revenus bruts annuels que l'Organe chargé du tourisme tire de l'ensemble des activités de tourisme.

Article 2: Modalités de transfert

L'Organe chargé du tourisme devra transférer au SGF cinq pour cent (5%) des revenus bruts annuels que l'Organe chargé du tourisme tire de l'ensemble des activités de tourisme.

Ce transfert s'effectue une fois dans l'année budgétaire au cours du premier trimestre de l'année budgétaire suivante.

Article 3: De l'entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2012

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°20/08.11
RYO KUWA 17/03/2010 RYEMERA
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA UMURYANGO
« COMMUNAUTE DES EGLISES
EVANGELIQUES AU RWANDA »
(CEER) KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI
BAWO

MINISTERIAL ORDER N°20/08.11 OF
17/03/2010 APPROVING
MODIFICATIONS MADE TO THE
STATUTES OF THE ASSOCIATION
«COMMUNAUTE DES EGLISES
EVAGELIQUES AU RWANDA» (CEER)
AND APPROVING IST LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°20/08.11 DU
17/03/2010 PORTANT APPROBATION
DES MODIFICATIONS APPOTREES
AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION
«COMMUNAUTE DES EGLISES
EVAGELIQUES AU RWANDA (CEER)
ET PORTANT» AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemera icyemezo
cyo guhindura amategeko
agenga umuryango

Article One: Approval of modifications
Legal Statutes

Article premier : Approbation de la
décision de modifier les
statuts

Ingingo ya 2: Abavugizi b'umuryango

Article 2: Legal Representatives

Article 2 : Représentants Légaux

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°20/08.11 RYO KUWA 17/03/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO « COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA » (CEER) KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°20/08.11 OF 17/03/2010 APPROVING MODIFICATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «COMMUNAUTE DES EGLISES EVAGELIQUES AU RWANDA» (CEER) AND APPROVING IST LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°20/08.11 DU 17/03/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPOTREES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «COMMUNAUTE DES EGLISES EVAGELIQUES AU RWANDA (CEER) ET PORTANT» AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée a ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 20, n'ya 22 ;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses articles 12, 14, 20, et 22 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 443/05 ryo kuwa 30/12/1991 riha ubuzimagatozi umuryango «COMMUNAUTE DES	Having reviewed the Ministerial Order n°443/05 of 30/12/1991 granting legal status the Association «COMMUNAUTE DES	Revu l'Arrêté Ministériel n°443/05 du 30/12/1991 accordant la personnalité civile á l'association «COMMUNAUTE DES

EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) Mu rwandiko rwakiriwe kuwa 06/02/2008;

EGLISESEVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) On 06/02/2008;

EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) spécialement en son article premier;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) reçue le 06/02/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemera icyemezo guhindura amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'umuryango C.E.E.R kuwa 14-17/12/2007 cyo guhindura izina ry'umuryango «COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) ukitwa «EVANGELICAL FREE CHURCH OF RWANDA» (E.F.C.R) kiremewe.

Ingingo ya 2: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» CEER) ni Bwana MANIRAGABA Esron,

HEREBY ORDERS

Article One: Approval of modifications to the Legal statutes

The resolution passed by the majority members of the Association C.E.E.R, 14-17/12/2007 changing the name of association «COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) To «EVANGELICAL FREE CHURCH OF RWANDA» (E.F.C.R) is hereby approved.

Article 2: Legal Representatives

Mr. MANIRAGABA Esron of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of

ARRETE :

Article premier : Approbation de la décision de modifier les statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'association C.E.E.R. prise les 14-17/12/2007 de changer la dénomination de l'association «COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) Pour devenir «EVANGELICAL FREE CHURCH OF RWANDA» (E.F.C.R).

Article 2: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA» (CEER) Monsieur

Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

the Association «**COMMUNAUTE DES EGLISES EVANGELIQUES AU RWANDA**» (CEER).

MANIRAGABA Esron de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo muriyango ni Bwana **MANIRAHU Vincent**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Mr. MANIRIHO Vincent of Rwanda nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de 1^{er} Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **MANIRIHO Vincent** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muriyango ni Bwana **NSANZABAGANWA Thomas**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Mr. NSANZABAGANWA Thomas of Rwanda nationality, residing in Rusororo Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de 2^{eme} Représentant Légal Suppléant de la même association **Monsieur NSANZABAGANWA Thomas**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rusororo, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Dispositions abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta**

Kigali, on 17/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 17/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

INYANDIKOMVUGO Y'NTEKO NKURU YA "CEER" ITERANIYE KU KABATWA MU KARERE KA NYABIHU MURI REGION YA GISENYI YO KUWA 4 - 5 UKUBOZA 2008

Umuyobozi wa region ya gisenyi Rev.NTIBARIKURE Jacques yahaye Abashyitsi ikaze, ashimira ko Imana yabarinze mu rugendo bagize. Amaze gusenga Imana aherako yakira Nyakubahwa Umuvugizi wa CEER Rev.Esron MANIRAGABA ari nawe muyobozi w'Inteko Nkuru.

Rev.Esron yafashe ijambo aramutsa abaje mu Nteko Nkuru abifuriza Amahoro n'Umugisha mu nama bagiye kumaramo iminsi ibiri yose. Maze asomo Ijambo ry'Imana ryanditswe muri Yesaya 60.1-3 agira ati **" Igihe kirageze ngo Itorero ritabarwe maze rirabagirane ribe urumuri rw'Isi"** bityo CEER nayo ibe Urumuri aho ikorera hose, ibane eza n'indi miryango, ikorane na Leta kuko twemera ko ari ubuyobozi bwashyizweho n'Imana. Asoza ijambo rye asaba Imana kugira ngo ifashe CEER gutera imbere.

KWAKIRA INTUMWA ZAJE:

Umuvugizi wa CEER Rev. Esron MANIRAGABA yafashe umwanya yiyegereza Intumwa zaje mu Nteko Nkuru, ahereye kubagize Biro ya CEER aribo, Abavugizi bungirije, n'Umubitsi mukuru akurikizaho Abayobozi baza Departema, Abayozo baza Regon, Abayozo b'Amatorero, hamwe n'Intumwa zaje zitumwe n'Amatorero agize CEER.

Umuyobozi w'Inteko Nkuru yakiriye na Dr Ben SAWATSKY n'Umufasha we bari baturutse muri EFCM muri Amerika ari bo bari Abashyitsi b'Icyubahiro mu Nteko Nkuru.

Amaze kwakira Intumwa zose yaje mu Nteko Nkuru, Umuvugi wa CEER yahaye Dr. Ben na Madamu we ijambo maze aramutsa abari mu Nteko Nkuru. Nyuma Dr Ben yafashe umwanya asomo ijambo ry'Imana ryanditswe mu Byahishuwe 1.20 asobanura avugako Abapasitoro bakwiriye kumenya ko aribo nyenyeri zihagarariye Amatorero muri iki gihe. Kandi ko Abamarayika ari Abayobozi bayo. Ati Itorero si iry'umuntu ahubwo n'irya Kristo waribambiwe ati kandi Kristo azi neza ibikorera mw'Itorero byose. Asoza yifuriza abari mu Nteko Nkuru kumenya neza Ubutatu butagatifu bw'Imana no kwemera kuyoborwa n'Umwuka Wera mu mirimo yose bakora.

Ibiri ku murongo w'ibygwa:

- 1- Kwakira Intumwa zaturutse mu Matorero
- 2- Kwakira Dr. Ben SAWATSKY na Madamu we
- 3- Kumva Inyandikomvugo y'Inteko Nkuru y'ubushize n'iz'Inama Nyobozi 2007
- 4- Kumva raporo y'Umuvugizi wa CEER
- 5- Kumva raporo za ma Region
- 6- Kumva za raporo ya za Departemnts
- 7- Statut na Constitution za CEER
- 8- Inzandiko
- 9- Divers

IBYEMEZO BY'INTEKO NKURU YO MURI 2007 N'IBY'INAMA NYOBOZI ZATERANYE MURI 2008

Rev.Esron yasabye Umwanditsi w'Inteko Nkuru gusoma ibyemezo byafashwe mu Nteko Nkuru yo muri 2007 hamwe n'iby'Inama Nyobozi zabaye muri 2008.

Abari mu Nteko Nkuru bamaze kumva ibemezo Inama zafashe babajije ibibazo kugirango barushaho gusobanukirwa neza. Ababajije ibibazo ni.Rev. Gaspard, NTAMAKURIRO Thaddee, MUNYABWAMI, HAKIMANA Alleuya na Pastoro HABYARIMANA. Ibibazo rusange babajije n'ibi bikurikira:

- 1- Imfashanyo zo gufasha Abapastoro
- 2- Amashuri yubakwa na CEER muri za Region afitiye Region akahe kamaro?
- 3- Imanza CEER iburana zigezehe?

Mu gusubiza ibibazo Umuvugizi wa CEER yibanze cyane ku guteza imbere CEER ndetse n'Abapasitoro muri rusange, avuga ko we ibi muri gahunda ye ari Iterambere. Ati kubirebanye no gufasha Abapasitoro nuko Abana b'Abapasitoro mu minsi iri imbere bazajya biga mu mashuri ya CEER bazajya bagabanirizwa ku mafaranga bishyura mw'Ishuri bityo ayo bagabanirijweho azaba ari imfashanyo ku babyeyi babo. Si ibyo gusa ariko ubu Biro ishinze amajyambere nayo irimo gukora uko ishoboye ishakisha icyateza imbere Abapasitoro bakora muri CEER, muri bubyumve muri Raporo y'ushizwe Departement y'Amajyambere.

Ku birebana n'Imanza CEER iburana, Umuvugizi wa CEER yasobanuye ko Urubanza ari urw' uwitwa BAZANANIMA arega CEER kumafaranga y' imishinga bakorewe akanyura kuri konte za CEER mu gihePastoro Abel SERUKATO yari Umuvugizi wa CEER. Pastoro Abel na MUSAFIRI Theogene wari ushinze Imishinga y'Iterambere bakaba barayavanye kuri Konte ya CEER ntibayabaha. Kugeza ubu SERUKATO na MUSAFIRI bakaba barahamagawe mu Bunzi bemera ko amafaranga batayahaye abo yari agenewe koko ariko banga kuyatanga. Ibibazo rero akaba ari cyo SERUKATO na MUSAFIRI bagikurikiranwaho mu nzego zibishinze.

Umuvugizi wa CEER yanakomeje asobanura uko SERUKATO Abel akomeje gusuzugura Abayobozi ba CEER no kwandika inzandiko zuzuyemo ibitutsi n'amacakubiri anazikwirakwiza mu Matorero n'ahandi, ati rero biragoye kuko mwene data SERUKATO yanze kwihana no gukemura ibibazo bijyanye n'amafaranga atahaye beneyo akiri ku buyobozi.

Inteko Nkuru imaze kumvako Pasitoro SERUKATO Abel. Yananiranye akaba yaranze kwihana no kugirwa inama, Inteko Nkuru yamukuyeho icyizere.

KWAKIRA ZA RAPORO Z'IMIRIMO

Inteko Nkuru yakiriye za Raporo z'Imirimo yose yakozwe muri uyu mwaka wa 2008 nk'uko zatanze n'Abayobozi b'Imirimo na za Departements.

Raporo y'Umuvugizi wa CEER

Inteko Nkuru yakiriye raporo y'Umuvugizi wa CEER inamushimira ubwitange n'umwete yagize mu mirimo ashinze. Inteko yashimishijwe n'uko muri uyu mwaka CEER yasuye n'Abashyitsi basaga 100 baje baturutse mu Matorero ya EFCM muri Amerika n'ahandi, inezeza n'uko ubufatanye n'ubutwererane burimo kugenda neza muri iki gihe.

Raporo z'Amaregions

Inteko Nkuru yakiriye raporo z'ama region ishimishwa n'intambwe bateye mu rwego rw'Ivugabutumwa n'Inyubako z'Isengero.

Inteko Nkuru yasabye Amatorero kwihatira kugendera ku ntogo y'icyerekezo CEER yihaye muri iyi myaka itanu ir'imbere kugirango dushobore kugera ku ntogo CEER yiyemeje.

Raporo za za Departements

Inteko Nkuru yakiriye raporo ya za Departements ishima imikorero n'imikoranire iri hagati y'inzego z'imirimo za CEER, isaba ko Abashinzwe za Departements bahabwa ubushobozi kugirango bashobore gusura Amatorero.

Raporo y' Umubitsi mukuru

Inteko Nkuru yakiranye umunezero raporo y' Umubitsi mukuru, ishimishwa nuko umutungo winjiye wakoreshejwe neza cyane cyane mubikorwa by'Amajyambere, mu kubaka Isengero n'Amashuri, Ibikorwa by'ubutabazi, no kugura ibibanza bya CEER. Maze Inteko Nkuru ishimishwa cyane no kumva ko nta mwenda CEER irimo muri uyu mwaka wa 2008.

Raporo y'igenzura Mutungo

Inteko Nkuru imaze kumva raporoya Prezida w'inama y'igenzura mutungo Bwana NTABAHWANA John, Inteko yashimishijwe n'uko mu mutungo wa CEER wacunzwe neza muri uyu mwaka wa 2008. Inteko imaze kumva raporo y'Umubitsi mukuru n'iy'Umugenzuzi, yasabye Abanyamuryango bose kwitabira gutanga Umusanzu umunyamuryango kuko byagaragaye ko Amatorero atageze ku regero yari yihaye kugeraho muri uyu mwaka.

Ibyemezo

Inteko Nkuru imaze kwitegereza umwanzuro w'Inteko Nkuru yateraniye i Kigali kuwa 14-17 Ukuboza 2007 ikemeza ko izina CEER rihinduka rigasimburwa n'Izina E.F.C.R, Inteko Nkuru imaze kubikorera ubugororangingo ifashe icyemezo gikurikira:

Icyemezo cya mbere

Inteko Nkuru yemeje ko Statut ya CEER ikosorwa. Ahanditswe CEER hakandikwa E.F.C.R mu magambo arambuye y'icyongereza ni **“Evangelical free Church of Rwanda”**.

Icyemezo cya kabiri

Inteko Nkuru yemeje ko Stati ya E.F.C.R yandikwa mu ndimi eshatu arizo: Igifaransa, Icyongereza n'Ikinyarwanda.

Icyemezo cya gatatu

Inteko Nkuru imaze kumva raporo y'Inama Nyobozi, Imaze kumva ko hashize imyaka ibiri Pastoro SERUKATO Abel arangwa n'imyifatire mibi yo:

- 1- Kutumvira inama z'Abamukuriye.
- 2- Kutitabira Inama z'Umuryango.
- 3- Kudatanga imisanzu y'Umunyamuryango.
- 4- Kwandika inyandiko nyandagazi ziteza amacakubiri mu muryango akanazikwirakwiza ma Matorero no mu yindi miryango.
- 5- Gukoresha nabi Umutungo w'Umuryango igihe yari Umuyobozi wa CEER.
- 6- Kwanga kwihana amakosa yamugaragayeho.
- 7- Kuba yarasuzuguye inama za Region yakoragamo, none Inama ya Region ikaba yaramuhagaritse mu mirimo y'Ubushumba yakoraga.

- 8- Kuba yarasuzuguye Inama Nyobozi ya CEER akanga kwihana bigatuma Inama Nyobozi imuhagarika mu mirmo.

Inteko Nkuru imaze kumva amakosa yose Pasitoro Serukato yakoze akaba akomeje kwinangira umutima aho kwihana agakomeza kuyongera.

Inteko Nkuru ya EFCR yirukanye Serukato Abel burundu mu murimo w'Ubushumba yakoraga. icyemezo kimwirukana cyatowe ku bwiganze busesuye bw'amajwi 43/45 y'abagize Inteko Nkuru.

Icyemezo cya kane

Inteko Nkuru imaze kumvako Pasitoro Niyibizi Anastase yagize imyifatire mibi idakwiriye Umushumba, akaba yaragiriwe inama kenshi n'inzego zamuyoboraga akanga kwihana.

Inteko Nkuru yemeje ko Niyibizi yirukanwa mu mirimo y'Ubushumba. icyemezo kimwirukana cyemejwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi 42/45 y'abagize Inteko Nkuru.

Icyemezo cya gatanu

Inteko Nkuru yemeje ko hagurwa imodoka y'Umuwugizi wa EFCR kugira ngo imufashe mu mirimo akora.

Abari mu Nteko Nkuru biyemeje gutanga umusanzu wabo ungana na miliyoni imwe n'ibihumbi maga arindwi na mirongwo itatu na bitandatu 1.736.000Frw. Aya mafaranga akazashyirwa kuri konte ya CEER, **konti no; 00040-0021064-48RWF iri muri banque de Kigali i Kigali** bitarenze ukwezi kwa gatanu 2009.

Inteko Nkuru isabye Abakristo bose bo mu Matorero agize EFCR nabo gutanga imisanzu yabo kugira ngo mu kwezi kwa kane 2009 imodoka izabe yaguzwe.

Icyemezo cya gatandatu

Inteko Nkuru yemeje ko Inteko Nkuru y'umwaka wa 2009 izabera muri Region ya Kibungo.

Gushyira umukono ku byemejwe

Abari mu Nteko Nkuru bamaze gufata ibyemezo byose biri haruguru no kugaragaza ubwitange bwabo, buri wese abishyiraho umukono.

Umuyobozi w'Inteko Nkuru yashimiye abitabiye Inteko Nkuru abasaba kugira umwete mu mirimo y'Ivugabutumwa no gushinga Amatorero mashya. Abasezeranya ko atazatezuka guharanira iterambere ry'Itorero no ku muhamagaro we wo gukorera Imana.

Arangiza yifuriza abaje mu Nteko Nkuru umugisha no kuzagira urugendo rwiza basubira mu Matorero baturutsemo. Abifuriza Amahoro n'Imigisha mu mwaka mushya wa 2009.

Umuwugizi wa E.F.C.R asaba abari mu Nama kuririmba Indirimbo ya 36 mu Ndirimbo zo Gushimisha Imana, bamaze kuririmba asozesha Amasengesho.

Umuwugizi w'Inteko Nkuru
Rev.Esro MANIRAGABA
Umuwugizi wa E.F.C.R

(sé)

Umwanditsi w'Inteko Nkuru
Rev.Alfred MURANGIRA
Umuuyobozi wa Region ya
Kibungo
(sé)

ABARI MU NTEKO NKURU YA CEER YO KUWA 4-5/12/2008

N°	AMAZINA YOMBI	N° CI	AKARERE	UMUKONO
1	MANIRAGABO Esron	119680005014039	NYABIHU	(sé)
2	MANIRIHO Vincent	1197180004124062	NYABIHU	(sé)
3	MANIRAMPA Stephen	42977	NYABIHU	(sé)
4	TUYITEGEREZE Emmanuel	1196880005460092	NYABIHU	(sé)
5	NSANZABAGANWA Thomas	119668000437072	NYABIHU	(sé)
6	BAZIYAKA Théophile	1197180004946024	NYABIHU	(sé)
7	SEMUCU Deny	1197280055859024	NYABIHU	(sé)
8	MURANGIRA Alfred	1196880067620044	NYABIHU	(sé)
9	BIZIMANA Joseph	19113	NYABIHU	(sé)
10	HAGUMIMANA JeanBABPISTE	1197180033130085	NYABIHU	(sé)
11	Kajugujugu Fabien	1197280045265043	NYABIHU	(sé)
12	NTIBARIKURE Jaques	119438006249044	NYABIHU	(sé)
13	HABIMANA Jmv	1197080041346098	NYABIHU	(sé)
14	KANYAMUHANDA Salatiel	1197080039767037	NYABIHU	(sé)
15	NTABAHWANA Jean	1196880035537099	NYABIHU	(sé)
16	NTAWIZERA KUNDI Augustin	1195380017573030	NYABIHU	(sé)
17	HAKIMANA Pierre Celestin	1197080039783065	NYABIHU	(sé)
18	BAMPOYIKI JMV	1198280093924094	NYABIHU	(sé)
19	KABERUKA J B	1196780039293077	NYABIHU	(sé)
20	TENDERI Faustin	1196380032920013	NYABIHU	(sé)
21	NZTABAKUZE JEAN DE DIEU	1196980034774073	NYABIHU	(sé)
22	NZABONARIBA Gaspard	1196080030419098	NYABIHU	(sé)
23	BIZIMANA Aimable	1198080070643085	NYABIHU	(sé)
24	KABAGANDA Faustin	1196880035525037	NYABIHU	(sé)
25	SAFARI MARTINS	1197680045058014	NYABIHU	(sé)

26	NZABONIMPA Jean N.	1197280043510051	NYABIHU	(sé)
27	KANYAMAHORO Apollinaire	119538001758005	NYABIHU	(sé)
28	HAZIMFURA Jean	1196680029565068	NYABIHU	(sé)
29	KABERAHO Ismail	1194480007953018	NYABIHU	(sé)
30	NSENGIYUMVA Vincent	36488	NYABIHU	(sé)

DECLARATION

Njyewe Rev. MANIRAGABA Esron, nemeye inshingano ntorewe n’Itorero CEER nk’**Umuvugizi Mukuru (Representant Legal)**, kandi nkaba mpanya ko nzarikorera neza mu rwego rwo guteza imbere Itorero, abakristo ndetse n’igihugu cyacu muri rusange. Ibi ndabihamije ko nzabikora nkaba nsaba Imana kubimfashamo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 05/01/2009

MANIRAGABA Esron (sé)

DECLARATION

Njyewe Rev. MANIRIHO Vincent, nemeye inshingano ntorewe n’Itorero CEER nk’**Umuwugizi wa Mbere wungirije**, kandi nkaba mpanya ko nzarikorera neza mu rwego rwo guteza imbere Itorero, abakristo ndetse n’igihugu cyacu muri rusange. Ibi ndabihamije ko nzabikora nkaba nsaba Imana kubimfashamo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 05/01/2009

MANIRIHO Vincent (sé)

DECLARATION

Njyewe Rev. NSANZABAGANWA Thomas, nemeye inshingano ntorewe n’Itorero CEER nk’**Umuwugizi wa kabiri wungirije**, kandi nkaba mpanya ko nzarikorera neza mu rwego rwo guteza imbere Itorero, abakristo ndetse n’igihugu cyacu muri rusange. Ibi ndabihamije ko nzabikora nkaba nsaba Imana kubimfashamo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 05/01/2009

NSANZABAGANWA Thomas (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°55/0811 RYO
KUWA 03/06/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
“ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYO
GUTEZA IMBERE IMIKINO MU
NZEGO Z’IMIRIMO” KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°55/0811 OF
03/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “RWANDAN
ASSOCIATION FOR THE
PROMOTION OF SPORTS AMONG
THE WORKFORCE” AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°55/0811
DU 03/06/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’“ASSOCIATION RWANDAISE POUR
LA PROMOTION DU SPORT DANS LE
MILIEU DU TRAVAIL” ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro
by’Umuryango

Article One: Name and Head Office
of the Association

Article premier : Dénomination et
siège de l’Association

Ingingo ya 2 : Intego z’Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 55/0811 RYO KUWA 03/06/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYO GUTEZA IMBERE IMIKINO MU NZEGO Z'IMIRIMO » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N° 55/0811 OF 03/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “RWANDAN ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF SPORTS AMONG THE WORKFORCE” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 55/0811 DU 03/06/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’“ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DU SPORT DANS LE MILIEU DU TRAVAIL” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w’Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repuburika y’u Rwanda ryo kuwa 04/Kanama 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Article 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwa n’Umuvugizi w’Umuryango « ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYO GUTEZA IMBERE IMIKINO MU NZEGO Z’IMIRIMO » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/10/2009 ;	On request by the Legal Representative of the Association “RWANDAN ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF SPORTS AMONG THE WORKFORCE” on 08/10/2009;	Sur requête du Représentant Légal de l’ « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DU SPORT DANS LE MILIEU DU TRAVAIL » reçue le 08/10/2009 ;

ATEGETSE :

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango
“**ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYO
GUTEZIMBERE IMIKINO MU NZEGO
Z'IMIRIMO**” ufite icyicaro cyawo mu
Murenge wa Remera, mu Karere ka Gasabo,
mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Guteza imbere imikino mu nzego zinyuranye
z'imirimo;
-Guteza imbere imibereho myiza y'abakozi
binyuze mu mikino;

-Guhuza inzego za leta n'abikorera binyuze
mu mikino, hagamijwe kongera umusaruro
mu nzego zinyuranye z'imirimo;

-Guteza imbere ubusabane n'ubumwe
n'ubwiyunge binyuze mu mikino.
-Gutegura imikino ihuza abakozi b'u Rwanda
n'ibindi bihugu.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango
« **ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYO**

HEREBY ORDERS:

**Article One: Name and Head Office
of the Association.**

Legal status is hereby granted to the
Association “**RWANDA ASSOCIATION
FOR THE PROMOTION OF SPORTS
AMONG THE WORKFORCE**” situate at
Remera Sector, Gasabo District, in Kigali
City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following
objectives:

-To promote sports among employers and
employees;
-To promote the social welfare of employees
through sports;

-To foster partnership between public and
private institutions through sports with an
aim of increasing the efficiency of different
service institutions;

-To promote unity and reconciliation through
sports;

-To organize competitions between Rwandan
employees and other countries.

Article 3 : Legal Representatives

Mr BUSABIZWA Parfait of Rwandan
nationality, residing in Nyarugenge District,

ARRETE:

**Article premier : Dénomination et siège de
l'Association**

La personnalité civile est accordée à
l'« **ASSOCIATION RWANDAISE POUR
LA PROMOTION DU SPORT DANS LE
MILIEU DU TRAVAIL** » dont le siège est
dans le Secteur de Remera, District Gasabo,
dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs de:

-Promouvoir et développer les sports dans le
milieu du travail;
-Améliorer le bien être des employés à travers
les sports;

-Encourager le partenariat entre le secteur
public et privé à travers les sports dans le souci
d'augmenter la productivité dans le milieu du
travail;

-Promouvoir l'unité et réconciliation à travers
les sports;

-Organiser des compétitions sportives entre les
travailleurs du Rwanda et ceux d'autres pays.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de
l'« **ASSOCIATION RWANDAISE POUR**

GUTEZA IMBERE IMIKINO MU NZEGO Z'IMIRIMO » ni Bwana **BUSABIZWA Parfait**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **NIYONSHUTI Johnson** umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa Kabiri Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **KAREMERA Déo** umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/06/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representatives of the Association «**RWANDAN ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF SPORTS AMONG THE WORKFORCE** ».

Mr NIYONSHUTI Johnson of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representatives of the same Association.

Mr KAREMERA Déo of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/06/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

LA PROMOTION DU SOORT DANS LE MILIEU DU TRAVAIL » **Monsieur BUSABIZWA Parfait**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugenge District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même association, de **Monsieur NIYONSHUTI Johnson**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur KAREMERA Déo**, de nationalité rwandaise, résidant de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/06/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

**ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYO
GUTEZA IMBERE IMIKINO MU NZEGO
Z'IMIRIMO
« A.R.P.S.T » asbl.**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko Rwanda n° 20/2000
yo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango
idaharanira inyungu , hashinzwe umuryango
witwa “Ishyirahamwe Nyarwanda ryo guteza
Imbere Imikino mu nzego z’Imirimo.”

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA
PROMOTION DU SPORT DANS LE
MILIEU DU TRAVAIL
« A.R.P.S.T » asbl.**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

Article premier:

Conformément a la loi n° 20/2000 du 26 Juillet
2000 relative aux associations sans but lucratif,
il est créé une association appelée
« Association Rwandaise pour la Promotion de
Sports dans le milieu du Travail »

**NON-PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

**RWANDA ASSOCIATION FOR THE
PROMOTION OF SPORT AMONG THE
WORK FORCE
«A.R.P.S.T » asbl.**

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Article one:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July
2000 relating to non-profit making
organizations, there is hereby established an
organization called " Rwandan Association for
the Promotion of Sports among the
Workforce".

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali/ Intara. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. Guteza imbere imikino mu nzego zinyuranye z'imirimo;
2. Guteza imbere imibereho myiza y'abakozi binyuze mu mikino;
3. Guhuza inzego za Leta n'abikorera binyuze mu mikino, hagamijwe kongera umusaruro mu nzego zinyuranye z'imirimo;
4. Guteza imbere ubusabane n'ubumwe n'ubwiyunge binyuze mu mikino.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi en district de Gasabo, ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

1. Promouvoir et développer les sports dans le milieu du travail;
2. Améliorer le bien être des employés à travers les sports;
3. Encourager le partenariat entre le secteur public et privé à travers les sports dans le souci d'augmenter la productivité dans le milieu du travail;
4. Promouvoir l'unité et la réconciliation à travers les sports.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in Kigali City/Province, Gasabo District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly

The association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

Article 3:

Objectives of the Organization :

1. To promote sports among employers and employees;
2. To promote social affairs of employees by using sports;
3. To encourage using sports in public and private partnership;
4. To promote unit and reconciliation using sports.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

UMUTWE WA II :

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro zitangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Article 4:

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II :

LES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne

Article 4:

The association shall practice its activities on the Rwandan territory

The Organization is created for an unlimited duration.

**CHAPTER II:
MEMBERS**

Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties. Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization. Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role. They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association. The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations.

**UMUTWE WA III :
INZEGO Z'UMURYANGO**

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire

CHAPITRE III : LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations

**CHAPTER III:
ORGANS**

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section one : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations

zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibiyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango ;
8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe ;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka ;
10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka ;
11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze ;
12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Association ;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;
10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
12. l'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization ;
4. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept gifts and inheritances;
7. Dissolution of the Organization;
8. To approve strategic planning of the Organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;
10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations.

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

-Perezida : Umuvugizi w’umuryango ;
-Visi-Perezida wa mbere ushinzwe ubutegetsi:
Umuvugizi wa mbere wungirije ;
-Visi-Perezida wa kabiri ushinzwe
amarushanwa: Umuvugizi wa kabiri
wungirije ;
-Umunyamabanga Mukuru;
-Umubitsi Mukuru.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n’Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n’Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by’abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw’abiri.

-du Président : Représentant Légal ;
-du Premier Vice-président chargé de l’administration : Premier Représentant Légal Suppléant;
- du Deuxième Vice-président chargé des compétitions: Deuxième Représentant Légal Suppléant;
-du Secrétaire Général;
-du Trésorier Général.

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l’Assemblée Générale pour un mandat de quatre ans renouvelable une fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l’Assemblée Générale ou de décès d’un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu’il n’y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

- The president: Legal Representative;
- The First Vice President: First Deputy Legal Representative;
- The Second Vice President: Second Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- The General Treasurer.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association;
10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
12. assurer l'administration de

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9. To ensure the implementation of the association's objectives;
10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning;
12. To ensure the association's

l'Association.

administration.

Igice cy'a gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaturamari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka

volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION
OF THE ORGANIZATION**

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members. This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee

abagizeInama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 11/10/2008

Umuwugizi:

BUSABIZWA Parfait (sé)

Umuwugizi wa mbere wungirije:

NIYONSHUTI Johnson (sé)

Umuwugizi wa kabiri wungirije:

KAREMERA Deo (sé)

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 11/10/2008

Président:

BUSABIZWA Parfait (sé)

1er Vice- Président:

NIYONSHUTI Johnson (sé)

2ème Vice- Président:

KAREMERA Deo (sé)

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on 11/10/2008

Chairman:

BUSABIZWA Parfait (sé)

1st Vice-Chairman:

NIYONSHUTI Johnson (sé)

2nd Vice-Chairman:

KAREMERA Deo (sé)

**INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE Y'ISHYIRAHAMWE
NYARWANDA RYO GUTEZA IMBERE IMIKINO MU NZEGO
Z'IMIRIMO YATERANYE KUWA 11/10/2008**

Ku murongo w'ibyigwa hari ingingo zikurikira:

1. Kwemeza amategeko shingiro n'izina ry'umuryango
2. Gutora komite nyobozi
3. Utuntu n'utundi

Ku ingingo ya mbere, abanyamuryango bamaze kungurana ibitekerezo ku mategeko shingiro barayemeje, bemeza kandi izina ry'umuryango ariryo: Association rwandaise pour la Promotion du Sport dans le Milieu du Travail (ARPST asbl).

Ku ingingo ya kabiri, abanyamuryango batoye abahagarariye umuryango ku buryo bukurikira:

1. Perezida: BUSABIZWA Parfait
2. Visi Perezida wa mbere: Niyonshuti Johnson
3. Visi Perezida wa kabiri : KAREMERA Déo
4. Umunyamabanga mukuru : RWABUHIHI Innocent
5. Umubitsi Mukuru : RUTAYISIRE Jérôme

Ku byerekeye utuntu n'utundi, hagarariwe cyane k'uburyo bwo gutegura amarushanwa y'ubutaha.

Bikorewe i Kigali, kuwa 11/10/2008

**Umwanditsi w'Inama
RWABUHIHI Innocent
(sé)**

**Umuyobozi w'Inama
BUSABIZWA Parfait
(sé)**

INYANDIKO YEMEZA ABAHAGARARIYE UMURYANGO IMBERE Y'AMATEGEKO

Twebwe abanyamuryango bashinze “ Ishyirahamwe Nyarwanda ry'imikino y'abakozi” mu nama y'Inteko rusange yateranye kuwa 11/10/2008, turemeza ko twatoye aba bakurikira kutubera abavugizi imbere y'amategeko:

1. BUSABIZWA Parfait: Umuvugizi w'Ishyirahamwe
2. NIYONSHUTI Johnson: Umuvugizi wa mbere wungirije
3. Karemera Déo : Umuvugizi wa kabiri wungirije

Bikorewe i Kigali, kuwa 11/10/2008

LISITI Y'ABASHINZE UMURYANGO

NO	AMAZINA	IKIGO	UMUKONO
1	MUNYANGOGA Apollinaire	KIE	(sé)
2	BUSABIZWA Parfait	BK	(sé)
3	NKURUNZIZA Benoît	MINISPOC	(sé)
4	NZEYUMUREMYI J. Pierre	BRD	(sé)
5	NIYONSHUTI Johnson	RRA	(sé)
6	NSENGAYIRE Donat	INTERSEC	(sé)
7	BUTERA Charles	SORAS	(sé)
8	RWABUHIHI Innocent	MINADEF	(sé)
9	RWABUNEZA Anastase	ORINFOR	(sé)
10	KAREMERA Déo	ELECTROGAZ	(sé)

LISITI Y'ABANYAMURYANGO BASHINZE ISHYIRAHAMWE (A.R.S.T) asbl

NO		IKIGO	UMUKONO
1	BUSABIZWA Parfait	BANQUE DA KIGAL	(sé)
2	NIYONSHUTI Johnson	RWANDA REVENUE AUTHORITY	(sé)
3	KAREMERA Déo	ELECTROGAZ	(sé)
4	NSENGAYIRE Donat	INTERSEC	(sé)
5	RWABUHIHI Innocent	MINADEF	(sé)
6	NZEYUMUREMYI J. Pierre	BRD	(sé)
7	BUTERA Charles	SORAS	(sé)
8	NKURUNZIZA Benoît	MINISPOC	(sé)
9	RWABUNEZA Anastase	ORINFOR	(sé)
10	MUNYANGOGA Apollinaire	KIE	(sé)

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE Y'ISHYIRAHAMWE RY'ABACUKUZI B'AMABUYE
Y'AGACIRO YATERANYE KUWA 29 WERURWE 2012**

Mu mwaka wa 2012, umunsi wa makumyabiri n'icyenda, ukwezi kwa WERURWE, inama rusange ya Rwanda Mining Association (RMA) yateraniye ku cyicaro cyayo ku Muhima, iyobowe na **Bwana KALIMA Jean Malic, Perezida wa Association.**

Ku murongo w'ibyigwa hariho:

- Gutangaza ku mugaragaro ishyirwaho rya Rwanda Mining Association (RMA);
- Gusesengura no kwemeza amategeko shingiro ya Rwanda Mining Association (RMA);
- Gutora komite nshingwabikorwa.

1. Gutangaza ku mugaragaro ishyirwaho rya Rwanda Mining Association (RMA)

Abari mu nama bunguranye ibitekerezo basanga ishyirahamwe ari uburyo buhuriza hamwe abakora umulimo umwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi barengere n'imibereho myiza yabo; basanze kandi guhuriza hamwe ibitekerezo n'ibikorwa byabo bizagira uruhare rukomeye mu kwiteza imbere no guteza imbere ubukungu bw'Igihugu; biyemeza gutangaza ku mugaragaro ishyirwaho ry'ishyirahamwe ry'abakoresha "**Rwanda Mining Association (RMA)**".

2. Gusesengura no kwemeza amategeko shingiro ya Rwanda Mining Association (RMA);

Abanyamuryango bitabiye iyo nama nyuma yo gusoma ingingo ku ngingo no gusesengura amategeko shingiro, bayakoreye ubugororangingo basaba ko yashyikirizwa inzego za Leta zibifitiye ububasha kugirango ishyirahamwe ryabo ribone ubuzima gatozi, bemeza ko Komite izayobora ishyirahamwe yayashyikiriza izo nzego za Leta.

3. Gutora inzego z'ubuyobozi.

Nyuma yo gutangaza ku mugaragaro ishyirwaho rya Rwanda Mining Association no kwemeza amategeko shingiro, abanyamuryango bitoreye komite Nshingwabikorwa izayobora ishyirahamwe mu gihe cy'umwaka umwe (1) :

Aba bakurikira niba batorewe kuyobora Rwanda Mining Association:

UMWANYA	UWATOWE	AMAJWI YAGIZE
Umuyobozi Mukuru	Bwana KALIMA Jean Malic	54/54
Umuyobozi wa 1 wungirije	Bwana MUNYARUGERERO Nsanza Damien	29/54
Umuyobozi wa 2 wungirije	Madamu MUTESI Jeannette	45/54
Umubitsi	Bwana KAYIHURA Fabrice	45/54
Umunyamabanga	Bwana KINYOGOTE Emmanuel	47/54

Mu gusoza Inama Perezida watowe yashimiye abitabiye inama kandi abasaba gutahiriza umugozi umwe kugira ngo RWANDA MINING ASSOCIATION izatere imbere.

Bikorewe ku Muhima, ku wa 29 Werurwe 2012

(sé)

KAYIHURA Fabrice
Umunyamabanga

(sé)

KALIMA Jean Malic
Umuyobozi mukuru

**THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)
MEETING, 29 WERURWE 2012**

The year two thousand twelve, on twenty ninth Day of March, the General Assemble of RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA), Convened at Muhima its head quarter was chaired by Mr. KALIMA Jean Malic was temporary chairperson of Association. On the gender of the General Assembly was:

- **Declaring the establishment of Association;**
- **Analyzing and approving the constitution of Association ; and**
- **To elect the governing body of Association.**

1. Declaring the establishment of Association

The members of Association who attended the General Assembly shared the ideas and agreed to establish the Employer's Professional Organization as the only way to bring together employers to defend their interests and their living conditions; they were convinced that full independence of the Employer's Professional Organization is the surest way to achieve their objectives, that the need to combine their ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country, finally they decided openly to establish Employer's Professional Organization "RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)"

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The members who attended the General Assembly after analyzing article by article of constitution, they made modifications of the constitution, after the members asked elected executive committee to submit the constitution to relevant administrative organs for approval in order to get legal personality.

3. To elect the governing body of Association

After declaring the establishment of RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA) and approving the constitution, the members elected their executive committee for the mandate of one year.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of Association	Mr. KALIMA Jean Malic	54/54
First Vice Legal Representative of Association	Mr. MUNYARUGERERO Nsanza Damien	29/54
Second Vice Legal Representative of Association	Mrs. MUTESI Jeannette	45/54
Treasury of Association	Mr. KAYIHURA Fabrice	45/54
Secretary of Association	Mr. KINYOGOTE Emanuel	47/54

In the final remarks of the elected chairperson, he thanked the members and asked them of working together for the promotion of Association.

Done at MUHIMA, 29 WERURWE 2012

(sé)
KINYOGOTE Emanuel
Secretary

(sé)
KALIMA Jean Malic
President

**DECLARATION OF ELECTION OF RWANDA MINING ASSOCIATION
EXECUTIVE COMMITTEE**

We, the members of Rwanda Mining Association having convened at MUHIMA in the General Assembly, on 29th March 2012, we declare the election of the executive committee of Rwanda Mining Association. The following members were elected:

Mr. KALIMA Jean Malic, the legal Representative of Association;

Mr. MUNYARUGERERO Nsanza Damien, the first vice Legal Representative of Association;

Mrs. MUTESI Jeannette, the Second Vice President of Association;

Mr. KAYIHURA Fabrice, Treasury of Association; and

Mr. KINYOGOTE Emmanuel, the secretary of Association.

Done at MUHIMA, 29th March 2012

(sé)

ITANGAZWA KU MUGARAGARO RY'ITORWA RYA KOMITE NSHINGWABIKORWA YA

RWANDA MINING ASSOCIATION

Twebwe, abanyamuryango ba Rwanda Mining Association, nyuma y'inama rusange yo ku wa 29 Werurwe 2012, yateraniye ku Muhima, twatoye ku mugaragaro komite nshingwabikorwa ya Rwanda Mining Association. Iyo komite igizwe n'aba bakurikira:

Bwana KALIMA Jean Malic, Umuyobozi mukuru;

Bwana MUNYARUGERERO Nsanza Damien Umuyobozi wa mbere wungirije;

Madamu MUTESI Jeannette, Umuyobozi wa kabiri wungirije;

Bwana, KAYIHURA Fabrice Umubitsi;

Bwana, KINYOGOTE Emanuel Umunyamabanga.

Bikorewe ku Muhima, ku wa 29 Werurwe 2012.

(sé)

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF
ORGANIZATION RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)**

I the undersigned Mr. KALIMA Jean Malic, the Legal Representative of Association Mr. **MUNYARUGERERO Nsanza Damien**, first Vice Legal Representative of Association and Mrs. MUTESI Jeannette, the Second Vice President of Association, the founder members of **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)**, having convened at MUHIMA in the General Assembly we declare to have been elected by General Assembly to be Legal Representative and deputy Legal Representative of **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)**.

Done at Muhima, 29th March, 2012.

MUNYARUGERERO Nsanza Damien

(sé)

KALIMA Jean Malic

Legal Representative of Association

(sé)

First Vice Legal Representative of Association

**ITANGAZWA KU MUGARAGARO RY'UMUYOBOZI MUKURU WA
RWANDA MINING ASSOCIATION N'UMUYOBOZI WUNGIRIJE**

Njyewe, **KALIMA Jean Malic**, uhagarariye **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)** mu mategeko, **MUNYARUGERERO Nsanza Damien**, Umuyobozi wa mbere wungirije na Madamu **MUTESI Jeannette**, Umuyobozi wa kabiri wungirije, abanyamuryango shingiro ba **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)**, nyuma y'Inama Rusange yateraniye ku Muhima dutangaje ku mugaragaro ubutorwe bwacu nk'abunganizi mu mategeko, n'abunganizi bungirije ba **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)**.

Bikorewe, Muhima, ku wa 29 Werurwe 2012

(sé)

URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BA RWANDA MINING ASSOCIATION				
No	AMAZINA	UMWANYA	N ^O Y'INDANGAMUNTU	UMUKONO
1.	KALIMA Jean Malic	Legal Representative	1196380005387285	(sé)
2.	MUNYARUGERERO Nsanza Damien	First Vice. Legal Representative	1196480002772071	(sé)
3	MUTESI Jeannette	Second Vice. Legal Representative	1196670001491098	(sé)
4.	KAYIHURA Fabrice	Treasury	1197880011823084	(sé)
5.	SINDAMBIWE Simon	Member	1195880003991012	(sé)
6.	MBANZA Boniface	Member	1196580003188032	(sé)
7.	KINYOGOTE Emmanuel	Secretary	1196080032712036	(sé)
8.	BENSUSAN David	Member	Passport n° 099216671	(sé)
9.	ZUZANA MRUSKOVICOVA	Member	Passport n° 4543358	(sé)
10.	NYABYENDA Emmanuel	Member	1196680004251033	(sé)
11.	MAHMOUD Salem	Member	Passport n°A 0740826	(sé)
12.	SAFARI Steven	Member	1196180045170012	(sé)
13.	NTABANA John	Member	1196280010162070	(sé)

Official Gazette n° 35 bis of 27/08/2012

14.	KALISA Geoffrey	Member	1196780005519029	(sé)
15.	NDABERETSE Thaddée	Member	1196580005380180	(sé)
16.	RUGAMBA Robert	Member	1195880010446083	(sé)
17.	HAKIZINSHUTI Jonas	Member	1196680064507028	(sé)
18.	MUSABYIMANA André	Member	1196680027188069	(sé)
19.	KANAMUGIRE Innocent	Member	1196280075863076	(sé)
20.	BIZIMANA Bernard	Member	1198380111327000	(sé)
21.	NIYIGENA Innocent	Member	1198380100387047	(sé)
22.	MURINDAHABI Innocent	Member	1195880000589094	(sé)
23.	SAIDI Jean Robert	Member	1195080017855196	(sé)
24.	NGENDA HAYO Edouard	Member	1198080094050009	(sé)

Nous, membres de l'Organisation Patronale : RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA) , réunis à Muhima en date du 29 mars 2012.	Twebwe, abagize Ishyirahamwe ry'Abakoresha : RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA) , duteraniye ku Muhima, ku wa 29 Werurwe 2012.	We, members of Employer's Professional Organization: RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA) , meeting at Muhima on 29 th of March 2012.
Conscients du fait que l'organisation professionnelle est le moyen privilégié de rassembler les Organisations Patronales afin de défendre leurs intérêts professionnel et leurs conditions de vie.	Tumaze kwiyumvisha ko Ishyirahamwe ry'Abakoresha ari bwo buryo bwonyine buhuriza Abakoresha hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi barengere n'imibereho myiza yabo ;	Having understood that the Employer's Professional Organization is the only way to bring together employers to defend their interests and their living conditions.
Convaincus que l'indépendance totale des Organisations Patronales est le moyen le plus sûr pour faire atteindre leurs objectifs.	Tumaze kwiyumvisha ko ubwigenge busesuye bw'ishyirahamwe ry' Abakoresha ari bwo buryo buboneye butuma bagera ku ntego zaryo.	Convinced that full independence of the Employer's Professional Organization is the surest way to achieve their objectives.
Convaincus de la nécessité de conjuguer nos idées et actes en vue d'apporter une importante contribution au développement économique de notre pays.	Tumaze kubona ko guhuriza hamwe ibitekerezo n'ibikorwa byacu bizagira uruhare rukomeye mu guteza imbere ubukungu bw'Igihugu cyacu.	Convinced that the need to combine our ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of our country.
Décidés à garder la neutralité et l'indépendance de notre Organisation Patronale vis-à-vis des partis politiques, religions, ethnies, régions et toute autre sorte de discrimination entre les Patronales.	Tumaze kwiymeza ko Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryacu nta shyaka, idini, ubwoko, Akarere n'ikindi cyose cyatandukanya Abakoresha ribogamiyeho.	Determined to keep neutrality and independence of our Employer's Professional Organization vis-à-vis political parties, religions, ethnic groups, regions and any other kind of discrimination among employers.
Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour en ses articles 35, 38 al. 2.	Dushingiye kw'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu mu ngingo zaryo iya 35, 38, igika cya 2.	Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 Para. 2.
Vu les Conventions de l'OIT n°87 et 98	Tumaze kubona Amasezerano	Given the ILO Conventions n° 87 and 98

respectivement sur la Liberté syndicale et Patronales, la Protection du droit Patronale et sur le droit d'Organisation et de la négociation collective.	Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, OIT n° 87 na 98 ku bijyanye no kwishyira ukizana ko amasendika n'Amashyirahamwe y'Abakoresha no kurengera uburenganzira bwayo no ku burenganzira bwo kwishyira hamwe n'imishyikirano Rusange.	respectively on the Union and Employer's Professional Organization, Freedom and Protection of the Unions, employer's Rights as well as the right to organization and collective negotiation.
Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 116, et 117.	Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117.	Given the Law n°. 13/2009 of 27/05/2009 related to labor regulation in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.
Vu l'Arrete Ministeriel n° 11 du 07/09/2010 determinant les conditions et modalites d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4.	Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 niya 4.	Given ministerial order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4.
Adoptons les statuts de l'Organisations Patronales : RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA) :	Twemeje Amategeko shingiro y'Ishyirahamwe ry'Abakoresha : RWANDAMINING ASSOCIATION (RMA):	We hereby adopt the Statutes of the Employer's Professional Organization: RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA):
CHAPITRE PREMIER :	UMUTWE WA MBERE:	CHAPTER ONE:
DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION OBJET, MOYENS D'ACTIONS	IZINA, IGIHE, INTEBE,UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO	NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

Section I : Dénomination, Durée, Siègle, Affiliation

Article 1 :

Il est créé pour une durée indéterminée Organisations Patronales, dénommé : **RWANDA MINING ASSOCIATION** en sigle (RMA).

Article 2 :

Le Siègle de **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)** est établi dans la VILLE DE KIGALI, District de **NYARUGENGE**. Dans la Secteur **MUHIMA**, il peut être transféré en tout autre lieu de la République du RWANDA sur décision del'Assemblée générale de **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)**, ses Activités se déroulent sur toute l'étendue du territoire national.

Article 3 :

RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA), peut s'affilier à une fédération del'Organisation Patronale nationale indépendante
IL peut également s'affilier aux organisations internationales des Patronales.

Section 2 : Objet

Article 4 :

RWANDA MINING ASSOCIATION

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa : **RWANDA MINING ASSOCIATION**, mu magambo ahinnye y'icyongereza (RMA).

Ingingo ya 2:

Icyicaro cya **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)** iri mu Mujyi wa KIGALI, Akarere ka **NYARUGENGE**, Umurenge wa **MUHIMA**, ishobora kwimurirwa ahandi mu RWANDA byemejwe n'Inteko Rusange ya **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)**.

Ibikorwa bya ryo, bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA), ishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

RWANDA MINING ASSOCIATION

Section I: Name, Duration, Head office, affiliation

Article 1: Hereby established, for unlimited period, a Employer's Professional Organization: **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)** in its French acronym.

Article 2:

The Head office of **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)** is established in Kigali City Kigali, **NYARUGENGE** District, in **MUHIMA** Sector, it may be transferred to any other place in the Republic of RWANDA on decision of the General Assemble of **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)** Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA), can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation
It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The objective of **RWANDA MINING**

(RMA) a pour objet de :

1. Développer l'exploitation et la vente des minerais ;
2. Représenter les membres au sein des autres organes ;
3. Développer l'exploitation et la vente des Minerais et ainsi que l'échange d'information entre les membres pour qu'ils aient l'information sur le marché ;
4. Respecter les Directives ainsi que les règles qui régissent l'exploitation et la vente de minerais.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs, le **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)** utilisera notamment les moyens suivants :

1. Assurer la Représentation de ses membres auprès des organes de l'Eta, et sur le plan International ;
2. Promouvoir et entretenir des relations de coopération avec d'autres patronales ;
3. Initier la négociation et la consultation entre les différents partenaires sociaux dans l'exercice de leurs droits respectifs ;
4. Appuyer la création des associations Minerais ;

4. Respects des conventions collectives

(RMA) ifite intego zikurikira:

1. Guteza imbere ubucukuzi n'ubucuru bw'amabuye y'agaciro;
2. Guhagararira abanyamuryango imbere y'izindi nzego;
3. Guteza imbere ubucukuzi n'ubucuru bw'amabuye y'agaciro no guhana amakuru hagati y'abanyamuryango kugira ngo bagire ubumenyi buhagije ku isoko ry'amabuye y'agaciro;
4. Kubahiriza imirongo ngenderwaho n'amategeko agenga ubucukuzi n'ubucuru bw'amabuye y'agaciro.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo, **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)** izakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Guhagararira abakoresha mu nzego ziri mu gihugu no mu mahanga;
2. Gushyigikira no guteza imbere ubutwererane n'andi mashyirahamwe;
3. Gushyira imbere imishyikirano Rusange no kujya inama hagati y'amashyirahamwe y'abakoresha;
4. Gushyigikira imishyikirano Rusange n'inama ku girango abanyamuryango barengere uburenganzira bwabo;
5. Kwita ku ikurikizwa ry'amasezerano

ASSOCIATION (RMA) is to:

1. Promotion of exploitation of minerals and Mining Business;
2. Representation of members of Mining exploitation in the Government Organs;
3. Promotion of Mining Industry and information sharing among the members on Labour market of minerals;
4. Ensure strict respect of legislation regulating Mining Industry.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives, **RWANDA MINING ASSOCIATION (RMA)** will use the following strategies:

1. Ensure Representation of its members in the Government Organs and on International Level;
2. Promote and maintain cooperation relations with other employers Organizations;
3. To initiate negotiations and consultations among social partners to exercise their respective rights;
4. To support the creation of Mining Associations;
5. Ensure compliance with collective

portant association des Minerais ;

6. Assurer l'information et la formation par des employeurs.

CHAPITRE II: MEMBRES

SECTION I: ADHESION

Article 6:

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'assemblée générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7:

N'importe quelle personne volontaire de rejoindre l'Association remplira le formulaire en respectant les conditions suivantes :

Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;

Rusange akurikizwa mu gucukura amabuye y'agaciro;

6. Guhugura no guha abakoresha amakuru n'amahugurwa.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagira uburenganzira bwo kugishwa inama ariko ntibatora.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

Kwemera amategeko shingiro y'ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga

agreements and conventions regulating Mining exploitation;

6. Provide information and training to employers in Mining Associations.

CHAPTER II: MEMBERS

SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Founder members are the signatories to this constitution. Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly. The effective members and adherent members have the same rights in Association.

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any person willing to join the Association shall file application with the legal representative of the Association and fulfil the following conditions:

Agree to the statutes and internal rules and

Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association, Accepter de payer annuellement ou trimestriellement les contributions dont le montant sera déterminé par l'Assemblée Générale.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au comité exécutif pour l'appréciation et présenter la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation.

L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8:

La qualité de membre se perd par :

a) Démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale.

b) Absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;

c) Exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée générale par la majorité 2 / 3 des membres présents ;

imikorere yaryo;

Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'intego z'ishyirahamwe;

Kwemera kwishyura umusanzu uzasabwa n'inama nkuru y'Ishyirahamwe buri mwaka cyangwa buri kwezi.

Umuwugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri komite nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange Ishyirahamwe ngo iyemeze.

Kwemererwa bikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

a) Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko;

yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka.

b) Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu;

c) icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;

regulations of the association; accept to actively participate in achieving the objective of the association; Accept to pay annually or quarterly contributions whose amount shall be set by the General Assembly in internal rules. The legal representative shall file membership applications to the executive committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval to the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non admission of the candidate in Thirty days.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

a) Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon.

b) Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the general assembly;

c) Exclusion on legitimate grounds ordered by the general assembly by the 2/3 majority of members in attendance;

d) Le non paiement des contributions. Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9 :

Les organes de l'association sont les suivants:
L'Assemblée générale,
Le Comité exécutif
Et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE **Article 10:**

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. Il doit être composé de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée générale. La réunion de l'assemblée générale est présidée par le président du comité exécutif, et en son absence, par le vice-président. En l'absence des deux, par un membre élus par l'Assemblée générale. L'assemblée générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, le

d) Kutishyura imisanzu. Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: INZEGO ZIGIZE ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira:
Inteko Rusange,
Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA 1: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bese b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'Ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange. Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyobora. Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

d) Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the association shall include:
The general Assembly, The Executive Committee and Auditors.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the general assembly.

The meeting of the general assembly shall be chaired by the chairperson of the executive committee, and in his/her absence, by the vice chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly. The general assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its

quorum n'est pas atteint, l'assemblée générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11 :

L'assemblée générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce ces fonctions suivantes:

- a)** La conception des orientations de l'association;
- b)** D'adopter ou de modifier les statuts et le règlement intérieur;
- c)** D'approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
- d)** Élire le représentant légal et les membres du comité exécutif;
Elire les auditeurs ;
- e)** Fixer les taux de cotisations;
D'approuver les commissions mises en place par le comité exécutif;
- f)** Révoquer les membres du comité exécutif et des auditeurs;
- g)** Décider sur la dissolution de l'association;
- h)** Accepter des subventions et des legs ;
- i)** approuver, suspendre ou exclure un membre;
- j)** Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange iterana bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Ishyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi bikurikira:

- a)** Gutegura icyerekezo cy'Ishyirahamwe ;
- b)** Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
- c)** Gushyiraho umuvugizi n'Abagize komite nshingwabikorwa;
- d)** Gutora abagenzuzi; Gushyiraho amafaranga y'umusanzu ;
- e)** Kwemeza amafaranga y'agahimbazamusi ategurwa n'Abagize Komite Nshingwabikorwa.
- f)** Kwemeza iyegura ry'abagize komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
- g)** Kwemeza iseswa ry'Ishyirahamwe;
- h)** Kwakira inkunga n'impano;
- i)** Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ;
- j)** Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze;

members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the general assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The general assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

- a)** design orientations of the association;
- b)** adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
- c)** approve the annual budget and action plan of the association;
- d)** elect the legal representative and executive committee members;
elect auditors;
- e)** set rates for member contributions;
- f)** approve commissions put in place by the executive committee;
- g)** dismiss members of the executive committee and auditors;
- h)** decide on the dissolution of the association;
- i)** accept grants and legacies;
- j)** approve, suspend or exclude a member;
Appoint liquidators and define their term of

k) Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Article : 12 :

L'Assemblée générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut tenir des sessions extraordinaires.

L'assemblée générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif.

En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'assemblée générale.

A cette occasion, il désigne parmi ses membres un président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13 :

L'Assemblée générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation. L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du comité exécutif ainsi que le rapport d'audit.

k) Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga

Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bose inteko rusange itora uyiyobora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibygwa ntihagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya komite nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

office;

k) Decide on how to allocate assets after liquidation.

Article 12:

The general assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The general assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the general assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee.

For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the general assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the executive committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14 :

Les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris. Au troisième tour de vote, le président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15 :

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doit être faite par le comité exécutif composé d'un président, de deux vice-présidents et un secrétaire exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat d'une année renouvelable.

Article 16:

Le comité exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée générale. Il est responsable de l'administration et la gestion de l'actif de l'association.

les pouvoirs suivants:

a) Recruter le personnel du secrétariat permanent;

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiyeye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yangannyeye, amatora asubirwamo. Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA KABIRI: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, ba Visi-Perezida babiri, n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'umwaka umwe ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe.

Rufite inshingano zikurikira:

a) Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed. At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the executive committee made of a President, two vice President, a Executive Secretary. Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for one year renewable term of office.

Article 16:

The executive committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association.

It shall have the powers to:

a) Recruit the staff of the permanent secretariat;

- b)** Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
- c)** Proposer à l'Assemblée générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre del' Association;
- d)** Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée ; générale;
- e)** Proposer à l'assemblée générale des modifications des statuts;
- f)** Soumettre à l'Assemblée générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 17 :

Aucun membre du comité exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 18 :

Le président du comité exécutif assumera les fonctions à la fois du président de l'Assemblée générale et le représentant légal de l'Association. Les deux vice-présidents sont les représentants légaux adjoints de l'Association.

Article 19 :

Le comité exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par l'un des vice-présidents. Le comité exécutif se réunit au moins une fois

- b)** Gutegura by' agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
- c)** Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezzerwa ry'umunyamuryango;
- d)** Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange;
- e)** Gusaba Inteko Rusange kunononsora amategako shingiro;
- f)** Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Ba visi-perezida ni bo bavugizi bungirije b'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije wa mbere, ataboneka n'umwungirije wa kabiri

- b)** draft for the general assembly the internal rules and regulation;
- c)** Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;
- d)** Propose to the general assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the general assembly;
- e)** Propose to the general assembly modifications to the statutes;
- f)** Submit to the general assembly draft budgets and management report.

Article 17:

No executive committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 18:

The President of the executive committee shall assume the duties both as President of the general assembly and Legal representative of the Association. The two vice Presidents shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The executive committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the vice chairperson. The executive committee shall

par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation.

Le comité exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du comité exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le président aura une voix prépondérante.

Article 20 :

Les membres du comité exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élue.

Article 21 :

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le

akayiyobora, bombi bataboneka
Umunyamabanga Nshingwabikorwa
akayoyobora. Iterana nibura rimwe mu
gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe,
cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.
Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo
cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango
bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi
icumi mbere y'uko inama iba.

Komite Nshingwabikorwa iterana kandi
igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize
babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri
muri Komite Nshingwabikorwa ashobora
guhagararirwa. Imyanzuro yose ya Komite
Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije
ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango
babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida
afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite
Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo
budasubirwaho kandi butagabanije,
n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese
abazwa ibirebana n'inshingano aba
yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko
z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganirwa bya
Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko
Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera

meet at least quarterly at the head office of the
Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at
least 2/3 of its members. It shall meet within ten
days as from the invitation.

The executive committee shall meet and take
valid decisions only where at least 2/3 of its
members are present. No representation shall be
accepted.

All decisions of the executive committee shall
be taken by the absolute majority of members
present. In case of a tie vote, the chairperson
shall have a casting vote.

Article 20:

The executive committee members shall jointly
and severally be held accountable to the
Association for the performance of their
collective duties. However, each shall be
responsible for fulfillment of the duties for
which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the
executive committee or the general assembly to
be produced in court or for any other purposes
shall be signed for conformity by both the legal

représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

cyangwa mubindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuwugizi ndetse n'Umunyamabanga. Zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

Le vice-président assiste le président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Il / elle est le représentant juridique adjoint de l'Association.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida arebera Perezida akanamusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. kandi niwe ukurikira muguhagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Article 22:

The vice chairperson shall assist the chairperson and replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representatives, represents the Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre minutes des réunions du comité exécutif et l'Assemblée générale et tenir les registres de l'Association. Il / elle et le président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il / elle se prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée générale à sa session ordinaire.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'inteko nshingwabikorwa n'inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono kunyandiko mvugo z'amanama. Ategurira inteko nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa inteko rusange mu ihuriro risanzwe.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the executive committee and the general assembly and keep the records of the Association. He /she and the chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the executive committee a report of activity to be submitted to the general assembly in its ordinary session.

Article 24 :

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il / elle doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il / elle prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le comité exécutif. Il / elle doit signer soit avec le président ou le vice-président sur les comptes

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga nshingwabikorwa ashobora kwakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'inteko nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe

Article 24:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the executive committee. He/she shall sign either with the chairperson or the vice

des banques.

Article 25 :

Sur proposition du comité exécutif ou à son initiative, l'Assemblée générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26 :

En cas de démission d'un membre du comité exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée générale.

SECTION III : AUDITEURS

Article 27:

L'assemblée générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent: Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association; ajustement de contrôle - et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes; Vérifier si les décisions de l'Assemblée générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes. Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle

na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku chairperson on banks accounts.
ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25 :

Ibisabwe n'inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mubikorwa rya za gahunda zose yateguye. ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26 :

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu ihuriro ry'inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III. : ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa.
Mu byo bashinzwe harimo:
Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe; Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti; gusuzuma niba imyanzuro y'inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko ngenderwaho Ishyirahamwe. Abagenzuzi

Article 25:

On proposal by the executive committee or at its initiative, the general assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the executive committee, his successor completes the mandate to the next session of the general Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The general assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors.
Their duties include:
check without removing them, books, cash and assets of the Association;
Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts. Check whether decisions of the general assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations. Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem

qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Article 28 :

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29 :

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 30 :

Le comité exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques. La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminés par les règlements internes.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 31 :

Ressources de l'Association sont des cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 32 :

L'association peut posséder, soit par l'emprunt

bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyos batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 28:

Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29:

Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye. Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mubikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

**UMUTWE WA IV :
UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE**

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo. N'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona kuburyo buryoroheye.

Ingingo ya 32:

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku

necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the general assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 30:

The executive committee shall create the commissions for specific issues. Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

**CHAPTER IV:
PROPERTY OF THE ASSOCIATION**

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 32:

The association may possess either through

ou la propriété de tels actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 33 :

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RYA SITATI

Ingingo ya 33:

Amategeko Ngenga Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 33:

The statutes of the Association can only be modified by the general assembly when holding an extraordinary meeting. The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 34:

Seule l'Assemblée générale peut, par la majorité des 2 / 3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire. Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes. Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'assemblée générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 34:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe. Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye kubiteganywa n' amategeko n'amabwiriza ishyirahamwe. Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa ni inteko rusange. Umutungo uhabwa andi mashyirahamwe afite inshingano zimwe. Ishyirwaho ry'a bashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda Komite

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 34:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session. When deciding on dissolution, the general assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations. After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the general assembly. The assets shall be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both

mandat du comité exécutif et des Auditeurs.

Nshingwabikorwa ni y'Abagenzuzi.

the executive committee and auditors.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

UMUTWE WA VII: IBITEGANYWA BWA NYUMA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 35 :

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Ingingo ya 35:

Ishyirwa mubikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Article 35:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 36 :

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont annexés au statut.

Ingingo ya 36:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mubikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Article 36:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

Représentant Légal, Le Président

Monsieur KALIMA Jean Malic (sé)

Umuvugizi w'ishyirahamwe:

Bwana KALIMA Jean Malic (sé)

The Legal Representative of Association

Mr KALIMA Jean Malic (sé)

Deux Vice-présidents et Vice-Représentants
Légaux:

Abavugizi babiri bakaba n'abungirije
Umuvugizi:

Two Vice President and Deputies' Legal
Representative:

Le Premier Vice Président:

Monsieur MUNYARUGERERO Nsanza
Damien (sé)

Visi Perezida wa mbere:

Bwana MUNYARUGERERO Nsanza
Damien (sé)

The First Vice President:

Mr MUNYARUGERERO Nsanza Damien
(sé)

Deuxième Vice Président:
Mss MUTESI Jeannette (sé)

Visi Perezida wa kabiri:
Madamu MUTESI Jeannette (sé)

The Second Vice President:
Madame MUTESI Jeannette (sé)

Trésorier
Mr. KAYIHURA Fabrice (sé)

Umubitsi
Bwana KAYIHURA Fabrice (sé)

Treasury
Mr KAYIHURA Fabrice (sé)

Secrétaire
Mr. KINYOGOTE Emmanuel (sé)

Umunyamabanga
Bwana KINYOGOTE Emmanuel (sé)

Secretary
Mr KINYOGOTE Emmanuel (sé)